

# Herencia y tradición del léxico de la vejez: Anacreonte y Cavafis

**Hillary M. Romero Paiva**

*Universidad de Los Andes*

hillaryromero82@gmail.com

## Resumen

‘La vejez’, como motivo literario, ha sido un tema recurrente en el devenir histórico de la lírica griega. A nuestro juicio, es posible poner en evidencia que el léxico utilizado por los poetas griegos modernos sigue anclado, bien sea para asentir o disentir sobre la concepción de la vejez, en la tradición de los clásicos. Es así que hemos abordado el léxico sobre el tema en dos poemas de diferentes poetas (Anacreonte y Cavafis) pertenecientes a épocas distintas, en los cuales hemos podido hallar la presencia de la tradición del tema y su léxico.

Palabras clave: Lírica griega, vejez, léxico, Anacreonte, Cavafis, tradición.

## 1. INTRODUCCIÓN

Estudiamos en la tradición clásica la manera en que los cánones y elementos griegos perviven e influyen en la literatura occidental. Basado en los estudios de Highet:

La tradición clásica es toda influencia directa e indirecta que ha ejercido la cultura clásica en el mundo occidental moderno, en todos los ámbitos de la cultura y de la civilización, incluyendo muy especialmente la lengua, la literatura, la arquitectura y el arte, el derecho, la ciencia, el deporte, la religión y el pensamiento. (Laguna Mariscal 2004: 412).

Es posible estudiar la relación entre las literaturas antiguas y modernas desde presupuestos donde los autores modernos no son ya meros receptores, sino personas que tienen también mucho que decir acerca de los antiguos, dada su capacidad para reinterpretarlos y volver a contar la literatura grecolatina desde sus nuevas perspectivas históricas (Jurado Francisco, 2014: 2). En este sentido, estudiaremos la tradición del léxico de la vejez en dos poetas diferentes.

García Gual (1998: 65) describe a Anacreonte como un poeta lírico, ampliamente famoso y muy fragmentariamente conservado. El vino, el amor, el amor fugaz acaso ya imposible para el viejo, y la vejez, son tópicos de la poesía de Anacreonte. Para Castillo Didier (1986: 297) Cavafis es un poeta puramente lírico, que ha encontrado una expresión extraordinariamente original. Su tono objetivo no constituye sino un recurso más de su lenguaje lírico. Pasados ya los cincuenta años de edad, adelanta la visión de su propia ancianidad a un hombre cualquiera. Entre Cavafis y Anacreonte encontramos una cantidad de siglos que los separa, pero que la herencia y la tradición une.

## **2. EL ESTUDIO**

Según R. Adrados, (1977: 231) resulta compleja la realización de un inventario completo de palabras griegas, bien por la extensión que supondría o bien por un problema semántico. Sin embargo, realizaremos una revisión del léxico en un tema específico a manera de comparación para evidenciar la herencia o tradición del mismo. La presente investigación constituye un breve adelanto de lo que supondrá una investigación mayor. Se han realizados investigaciones similares referentes al léxico, enfocados en el modo, aspecto y tiempo respecto a algunos poemas de Cavafis por parte de la Dra. Eleni Leontaridi en la Universidad de Atenas. También, el motivo literario ‘la vejez’ ha sido investigado y desarrollado. Sobre dicho tópico literario, común en la lírica griega, mencionaremos la investigación titulada ‘Vejez: decadencia o virtud’ de Liliana Restrepo de la Universidad Tecnológica de Bolívar-Cartagena. Los estudios previamente mencionados fueron pertinentes para la investigación y la revisión de los temas en conjunto.

## **3. CARACTERÍSTICAS BÁSICAS**

La presente investigación tiene como objetivo principal analizar el motivo literario ‘la vejez’ desde el punto de vista léxico, semántico y literario. Los poemas objeto de estudio pertenecen a antologías poéticas de diferentes poetas, bien pertenecientes a períodos distintos o bien a contextos políticos, sociales y literarios no comunes entre sí. Sin embargo, se percibe la tradición de un tópico literario que es evidenciado en la lengua original a partir de un léxico particular. Cada poeta nos muestra un léxico característico con el cual expresa el mismo motivo literario. Es pertinente para esta investigación la herencia y tradición de este léxico específico.

## **4. METODOLOGÍA**

Se presentará un análisis de los poemas anteriormente mencionados. Dicho análisis no procura una polémica, por el contrario, pretende mostrar un análisis objetivo y formal de los textos. La confrontación de los textos es el sustento sobre el que se ha desarrollado la mayor parte de la investigación, pues no siempre es necesario elaborar teorías, dado que en ocasiones es posible aplicar un modelo teórico ya desarrollado.

Para Codoñer Carmen (1998: 15) La poesía aunque es de naturaleza lingüística posee características diferentes al lenguaje cotidiano, y la función de este tipo de lenguaje frente al lenguaje poético es uno de los rasgos distintivos; pues, en el lenguaje no literario, la función es referencial, mientras que, en el lenguaje artístico predomina la función poética, es decir, el lenguaje está centrado sobre sí mismo, forma y contenido se hallan indisolublemente implicados. En el hecho de estar centrado el lenguaje sobre sí mismo reside su especial sistema de relaciones internas. De esta formulación que define la naturaleza del lenguaje poético se deduce que la relación básica existente en el poema es la recurrencia de estructuras paralelas o equivalentes. En Gumbrecht (2007: 14) encontramos que, identificar fragmentos, editar textos y escribir comentarios son las tres prácticas básicas de la filología. Es por esto que para el análisis del tópico escogido partiremos del comentario filológico, pues, el comentario provee información para ayudar a salvar la brecha entre el conocimiento que un texto presupone de sus lectores en su momento

histórico, y el conocimiento típico de los lectores de una época posterior. “La escritura de comentarios está motivada por un deseo de opulencia y por su correspondiente dimensión geométrica, es decir, los márgenes vacíos alrededor del texto que se comenta”. (Gumbrecht, 2007: 18).

Para Gumbrecht (2007: 57) existe una gran libertad y a su vez un gran problema respecto al comentario, pues, dada la imposibilidad de anticipar exactamente lo que los lectores presentes y futuros de un texto pueden necesitar saber, este puede conectar con el texto de referencia. Aquí existe la amenaza y la potencial belleza del comentario que se convierte en una atomización del texto que se comenta, en algo falto de cohesión y capacidad de conjunto.

En este sentido, la presente ponencia se desarrolló con la metodología de comentario textual, pues, mediante la misma es posible analizar el texto en diversos niveles, tales como léxico, semántico y literario. Para el estudio del léxico procederemos a las tradicionales herramientas de la filología clásica: la lectura de ambos poemas en su lengua original, así como la búsqueda del vocabulario en diccionarios y consultas del léxico en portales digitales especializados fueron pertinentes para la elaboración de un análisis del texto y la producción de comentarios.

## 5. CORPUS

Los poemas objeto de estudio son *Τα κεριά* de Cavafis y *εις αὐτόν 44D* de Anacreonte. Nos apoyaremos en las traducciones existentes de Carlos García Gual (Madrid, 1998) para Anacreonte, y de José María Álvarez (Madrid, 1981) para Cavafis con la intención de cotejar su análisis. Estos poemas en su lengua original fueron consultados en las ediciones de José del Castillo y Ayensa, *Anacreonte, Safo y Tirteo* (Madrid, 1832) para Anacreonte y en la de Constantinos Cavafis, *Ποιήματα* (Αθήνα, 1893) para Cavafis. En estos poemas analizaremos la herencia y tradición del léxico de la vejez en ambos poetas.

## 6. ANÁLISIS

### 6.1 Léxico estilístico: el léxico de la vejez

‘La vejez’ ha sido un motivo literario propio de la lírica, sin embargo en los poemas objeto de estudio encontraremos un léxico referido a la vejez. En el inicio del poema:

Του μέλλοντος οι μέρες στέκοντ' εμπροστά μας σα μιá σειρά κεράκια αναμένα χρυσά,  
ζεστά, και ζωηρά κεράκια

“Los días futuros se alzan ante nosotros como una hilera de velas encendidas, doradas vivaces y cálidas velas”.

Cavafis describe su percepción del futuro bien como un escenario entusiasta al mostrar las velas como ‘doradas y vivaces’, pero, a su vez, lo exhibe como un escenario abrumador y agobiante, pues ‘los días futuros se alzan ante nosotros’.

Para Leontaridi (2002: 15) el matiz de ‘continuidad’ de la acción se podría rendir en español por medio de las formas continuas; pero en tal caso hay que recurrir a la

correspondencia entre formas flexivas y formas no flexivas del verbo **στέκονται** (se alejan), que es una forma de presente indicativo medio pasivo. Anacreonte, por su parte, mostrará también una preocupación por el tema de la vejez al describir una percepción propia de ancianidad a través de frases como ‘la agradable juventud ya pasó’. Aun y cuando hay un interés por ‘la vejez’, Anacreonte muestra una resignación sobre ‘la vejez’ por medio de adverbios temprales como **οὐκέτι**, pues la juventud ya pasó y ‘no volverá más’:

**πολιοὶ μὲν ἡμῖν ἤδη κρόταφοι κάρη τε λευκόν, χαρίεσσα δ’ οὐκέτ’ ἦβη**

“Canosas la sienes ya tengo y blanquecina la cabeza; la agradable juventud ya pasó”

## 6.2 Lamentos por la vejez

Posterior a una etapa de preocupación que experimentan ambos poetas por el tema recurrente, ‘la vejez’; observaremos una etapa de lamentaciones debido al mismo tema. En Cavafis veremos:

**Οι περασμένες μέρες πίσω μένουν, μια θλιβερή γραμμή κεριών σβησμένων· τα πιο κοντά βγάζουν καπνόν ακόμη, κρύα κεριά, λιωμένα, και κυρτά**

“Los días del pasado quedaron tan atrás; fúnebre hilera de velas consumidas, donde las más cercana aún humean; velas frías y torcidas”.

En estos versos expresa su lamento por los días pasados, esos que no vuelven, lo cuales describe como ‘velas consumidas... velas frías, torcidas y deshechas’.

A través del participio del verbo **μένω** (quedarse, permanecer), Cavafis muestra un carácter temporal de los días pasados como aquellos momentos llenos de vida a los que se le hace imposible retornar. El sustantivo **καπνόν** (humo, vapor) evidencia los días pasados que, aunque no son tan lejanos, ya carecen de ‘vida. Y ahora, de alguna manera, ‘humean’; pues se han consumido en el tiempo. Por otra parte, Anacreonte exhibe su lamento de esta manera:

**γλυκεροῦ δ’ οὐκέτι πολλὸς βίτου χρόνος λέλειπται· διὰ ταῦτ’ ἀνασταλύζω θαμὰ Τάρταρον δεδοικώς**

“Pues mucho tiempo de la dulce vida ya no me queda. Por esto yo lloro con frecuencia estando temeroso del Tártaro”

Por medio de estos versos, expone el corto período que le queda de vida, utilizando la expresión **πολλὸς βίτου χρόνος** como metonimia del tiempo que dispone para disfrutar, además de recurrir al verbo en perfecto medio pasivo **λέλειπται** (dejar, abandonar, quedar) como recurso para evidenciar que no tiene tiempo, que ya nada le queda. Adicional a esto, es importante destacar el adverbio **θαμὰ** para evidenciar que ‘el lamento’ es recurrente. Es importante destacar la pertinencia de los valores temporales evidenciados a través de partículas o adverbios. En Cavafis, hallaremos la presencia de partículas para marcar este valor unido al tópico de la vejez, y así, en conjunto, plasmar un valor semántico.

### 6.3 Temor y rechazo

Seguido a la etapa de lamentos, veremos en Cavafis, a través de los siguientes versos, un temor o rechazo por el recuerdo, los días pasados y por las vivencias:

**Δεν θέλω να τα βλέπω με λυπεί η μορφή των, και με λυπεί το πρώτο φως των να θυμούμαι**

“No quiero verlas, su aspecto me aflige, me aflige recordar la luz primera”

La aflicción se refleja través del verbo **λυπέω** (estar triste, disgustado, dolorido), pues el recuerdo trae a su memoria la vitalidad de los días pasados y por esto se aflige.

El rechazo por el recuerdo es evidenciado a través de la partícula negativa ‘**Δεν**’, específicamente en la frase ‘**Δεν θέλω να τα βλέπω**’ (no quiero verlas). La negación por medio de partículas es de interés, pues, para el griego clásico, las formas de negación se evidencian a través de adverbios como **οὐκ, οὐ, μή**, etc, usados bien con subjuntivo o indicativo. En la lengua de Cavafis (griego moderno), la negación se expresa con la partícula **Δεν** más un verbo en indicativo, dándole así un carácter modal al verbo. Debido a la simplificación de la lengua, encontraremos también la ausencia de infinitivos como complemento verbal. Un verbo en forma personal pasará a ser el complemento. La misma frase ‘**Δεν θέλω να τα βλέπω**’ (no quiero verlas) nos muestra lo explicado anteriormente; pues, **θέλω >έθέλω** es la primera persona singular del verbo (querer, estar dispuesto) y **βλέπω** la primera persona singular del verbo (ver, gozar de vista, mirar), y a pesar de que ambos verbos están en formas personales, uno es complemento del otro.

Ya en la etapa final del poema de Cavafis, expresa la poca disposición que tiene sobre traer a la mente vivencias anteriores:

**Δεν θέλω να γυρίσω να μη δω και φρίζω τι γρήγορα που η σκοτεινή γραμμή μακραίνει, τι γρήγορα που τα σβηστά κεριά πληθαίνουν**

“No quiero verlas volverme ni estremecerme al contemplar que rápidamente se alarga la hilera sombría, que rápidamente crece con sus velas ya consumidas”

Ese rechazo es expresado mediante el verbo **θέλω >έθέλω** (querer, estar dispuesto) conjuntamente con el verbo **γυρίσω** (volver, regresar, retornar) y la partícula de negación **Δεν** comentada anteriormente. Además de reflejarse en los versos anteriores la ausencia del infinitivo como complemento verbal y las partículas de negación, también hay evidencia perceptiva de la partícula temporal **να** en **Δεν θέλω να γυρίσω να μη δω και φρίζω** (No quiero verlas volverme ni estremecerme al contemplar). La partícula **να** es una forma derivada a partir del adverbio temporal **ἵνα** que tradicionalmente es usada con un verbo en subjuntivo para imprimir un carácter temporal-final, sin embargo, en el poema de Cavafis, si bien es usada con el mismo carácter temporal-final, va unida a un verbo en indicativo.

Por su parte, Anacreonte muestra su temor o negación por traer a la mente vivencias anteriores, días llenos de vitalidad, y alegría del vivir a través de los siguientes versos:

**Ἄϊδεω γάρ ἐστι δεινὸς μυχός, ἀργαλῆ δ' ἐς αὐτὸν κάτοδος· καὶ γὰρ ἐτοῖμον καταβάντι μὴ ἀναβῆναι**

“Pues es espantoso el rincón de Hades, y terrible el descenso hacia el mismo. Ciertamente, el que está próximo a descender no vuelve”

A través de los adjetivos **δεινός** (terrible) y **ἀργαλῆ** > **ἀργαλέα** (penoso, difícil, arduo) Anacreonte expresa el horror que experimenta a causa de ese camino que próximamente deberá recorrer. También, se refleja el carácter temporal en la frase **ἐτοῖμον καταβάντι μὴ ἀναβῆναι** (el que está próximo a descender no vuelve), por medio de la negación con **μὴ** y el verbo **ἀναβῆναι** (subir) para mostrar que posterior a ese descenso, no hay regreso alguno.

## 7. DISCUSIÓN

Arquiola Llopis (1995: 6-7) en su estudio ‘La vejez a debate’, sintetiza y expone las perspectivas de la vejez en la Antigüedad, argumentando que la cultura occidental ha demostrado preferencia por la juventud frente a la vejez, y que la vejez ha sido vista como un mal, una enfermedad, una edad triste que prepara para la muerte. Aunque en el ámbito político existe una valoración por la ancianidad, la literatura nos confirma el trato peyorativo hacia la figura del anciano. Por ejemplo, Platón defiende la vejez y reclama para los ancianos el poder judicial y político, mientras que Séneca en sus *Cartas* (CVII, 28) la equipara con una enfermedad al escribir “la vejez es una enfermedad incurable”. Además, Cicerón en *De senectute* (XI, 35) coincidirá con Séneca al considerar a la vejez como una enfermedad, pues para este “es necesario luchar contra la vejez como contra una enfermedad”.

Arquiola Llopis, (1995: 12) propone que de forma general se puede encontrar en el pasado de la cultura occidental dos posturas claramente antitéticas: una primera consistiría en ver la vejez como última etapa de la vida, que hay que aceptar con sus peculiaridades; por contra, la segunda adoptaría una actitud menos resignada frente a la vejez, intentando retrasar su llegada e incluso evitarla.

En los poemas objetos de estudio se evidencia el tema de vejez como decadencia más que como virtud. A pesar de la manera particular en que cada uno de los poetas expresa esta aflicción por la vejez, para ambos representa, como lo dice Arquiola, una edad triste que prepara para la muerte.

## 8. CONCLUSIONES

El carácter natural e irreversible de la vejez es lo que permite que tanto Cavafis como Anacreonte experimenten tres estadios, tales como preocupación, pues Cavafis a pesar de percibir al futuro como un escenario entusiasta, también lo exhibe como abrumador y agobiante. Así también, Anacreonte muestra preocupación al describir una percepción propia de ancianidad. La etapa de lamento es el segundo estadio experimentado por ambos poetas, pues expresan su lamento por los días pasados, esos días llenos de gozo, que ahora son carentes de vida, y a los que les será imposible retornar. Y finalmente, la etapa de rechazo. Tanto en Cavafis como en Anacreonte la aflicción por los días pasados se hace

presente a través del rechazo o temor por el recuerdo que trae a sus memorias los días pasados y llenos de vitalidad.

Así como el tópico de la vejez en esta investigación fue pertinente el análisis léxico del mismo tópico. Para Adrados (1977: 235-236) el significado de una palabra no queda completamente definido hasta tanto no esté integrado dentro de unidades de las que forma parte. Es por esto que las definiciones o significados que se le asignen a una palabra desde algún determinado punto son solamente provisionales. Una palabra tendrá significados independientes, pero también tendrá un significado en función de unidades superiores, es decir, respecto a la distribución dentro de la frase. La palabra es el centro del significado, aunque es necesario que se complemente con las referencias de unidades superiores e inferiores. La palabra aislada no expresa un sentido completo, pero, al integrarse a una serie de referencias se concreta un sentido particular.

Finalmente, el estudio del léxico en los poemas seleccionados fue pertinente para la comprensión de los elementos que rodean a la lengua, y de esta manera, poder realizar un análisis lo más objetivo posible, propio del tratamiento filológico.

#### AGRADECIMIENTOS

Agradecemos el apoyo institucional brindado por Mammut.io durante la preparación de esta ponencia, así como, a los profesores Víctor Daniel Albornoz y Mariano Nava por servir de guía y apoyo en el proceso de creación de la misma.

#### Referencias bibliográficas

- Álvarez, José María. 1981. *Poesías completas*. Madrid: Ediciones Hiperión.
- Arquiola Llopis, Elvira. 1995. *La vejez a debate: análisis histórico de la situación sociosanitaria de la vejez en la actualidad*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Castillo Didier, Miguel. 1986. *Antología de literatura neohelénica*. Caracas: Edición de la Embajada de Grecia.
- Castillo y Ayensa, José del. 1832. *Anacreonte, Safo y Tirteo* Madrid: Imprenta real.
- Cicerón. 2005. *Sobre la vejez*, traducción de Rosario Delicado Méndez. Madrid: Editorial Tal-Vez.
- Codoñer, C. et al. 1998. *El comentario de textos griegos y latinos*. Madrid: Cátedra.
- García Gual, Carlos, *Antología de poesía lírica griega*, Alianza Editorial, Madrid, 1998.
- Gumbrecht, Hans. 2007. *Los poderes de la filología*. México: Universidad Iberoamericana, A.C.
- Jurado, Francisco. 2014. *Tradición clásica y orientalismo: Gilbert Highet desde Edward Said, Edward Said desde Gilbert Highet*. Madrid: Universidad Complutense.
- ΚΑΒΑΦΗΣ, Κ.Π., *Ποιήματα*, Αθήνα: Χρυσ. Γ. Κανελλοπούλου. (Εισαγωγή, βιογραφία, βιβλιογραφία: Μέμος Παναγιωτόπουλος).

Laguna Mariscal, Gabriel. 2004. *La literatura clásica como referencia para la moderna: algunas reflexiones y pautas metodológicas*. Málaga: Ediciones Candau Morón.

Leontaridi, Eleni. 2002. "Tiempo, modo y aspecto en algunas de las traducciones de poemas de Cavafis", Atenas.

Liddell, Henry George. 1996. *A Greek- English Lexicon*. Oxford: Clarendon Press.

Pabón, José. 1995. *Diccionario Manual Griego*. Barcelona: Vox.

Rodríguez Adrados, F., E. Gangutia, J. López Facal, C. Serrano Aybar. 1977. *Introducción a la lexicografía griega*. Madrid: Instituto Antonio Nebrija.

Séneca. 1884. *Epístolas Morales*, traducción de D. Francisco Navarro y Calvo. Madrid: Biblioteca Clásica.